О неточностях перевода на русский язык названий некоторых хвойных деревьев

Серегин П.А.*, Серегин А.П.**

*кандидат биологических наук, зав. кафедрой ботаники, доцент

**учащийся 11 класса средней школы № 10 г. Владимира

Серегин П.А., Серегин А.П. О неточностях перевода на русский язык названий некоторых хвойных деревьев // Вестник Владимирского гос. пед. ун-та. 1999. Вып. 4. С. 242-244.

Анализируя иностранную научную и художественную литературу, а также словари [1, 5, 7], мы столкнулись с затруднениями, которые вызваны переводом на русский язык с основных европейских языков названий двух хвойных деревьев: пихты белой (*Abies alba* Mill., лат.) и ели обыкновенной (*Picea abies* (L.) Karst., лат.). Первый вид характеризуется наличием беловатой коры, плоской хвои и прямостоячими шишками, а второй – коры коричневого цвета, ромбическими в сечении хвоинками и свисающими шишками.

Самая существенная причина неточного перевода заключается в традиционном использовании в качестве новогоднего дерева в странах Западной Европы пихты. В конце 16 в. – начале 17 в., когда традиция празднования Нового года Петром I была перенесена в нашу страну, где из-за отсутствия в европейской части России пихты, для этой цели стала использоваться ель [3].

В английском языке присутствуют два существительных: «fir» («fir-tree») и «spruce», которые на русский язык одинаково переводятся как «ель» или «елка». Однако в английской и американской научной литературе «fir» относится исключительно к *Abies*, а «spruce» к *Picea* [9, 10], хотя последним иногда обозначают любое хвойное дерево. Лес, образованный пихтой (пихтарник), называется «fir forest» или «fir wood», а елью (ельник) – «spruce forest» или «spruce wood» [2]. В рождественском контексте следует оставлять перевод «fir» как «(новогодняя) елка», но в других случаях «fir» необходимо переводить как «пихта», а «spruce» как «ель».

Неверный перевод был отмечен и с немецкого языка. Это касается двух существительных: «Tanne» и «Fichte». Опять же из-за рождественских традиций «Tanne» («Tannebaum») переводится как «ель», а «Fichte» из-за явления неполной омофонии как «пихта». Но в ботанической литературе в немецкоязычных странах «Tanne» относится к *Abies*, а «Fichte» к *Picea*, то есть наоборот [8, 11]. Соответственно пихтарник называется «Tannenwald», а ельник – «Fichtenwald» [2]. Иногда из-за красноватого цвета молодых шишек ель также называют «Rottanne» (дословно «красная пихта»). На русский язык «Tannebaum» в контексте новогоднего дерева целесообразно переводить как «елка», но в остальных случаях следует давать точный перевод – «Таппе» / «пихта» и «Fichte» / «ель».

Интересен в этом отношении французский язык, относящийся, как и латынь, к группе романских языков. Для обозначения ели используется два равнозначных термина: «épicéa» и «sapin rouge», а для обозначения пихты «sapin blanc». Но в целом существительное «sapin» используется именно для обозначения пихты, поэтому при отсутствии прилагательного его следует переводить только как «пихта», а «sapinière» как «пихтарник». Во французской литературе ельник называется «foret d'épicéa» или «pessière» [2, 7]. Новогоднее дерево чаще всего называется «l'arbre de Noël».

В заключение следует отметить, что в специализированных словарях и переводной литературе по ботанике, понятия «ель» и «пихта» всегда четко различались [2, 4, 6]. Хотелось бы, чтобы преподаватели иностранных языков в школах и вузах учитывали это обстоятельство.

Литература

1. Англо-русский словарь / Сост. Г.И. Бункин, О.В. Буренкова, Т.П. Горбунова и др. 33-е изд. М: Русский язык, 1990.
2. Гребенщиков О.С. Геоботанический словарь: русско-англо-немецко-французский. М: Наука, 1965.
3. Ивченко С.И. Загадки цинхоны: рассказы о деревьях. М: Молодая гвардия, 1965.
4. Максаковский В.П. Географическая картина мира. Ч. 2. Ярославль: Верхне-Волжское книжное издательство, 1998.
5. Немецко-русский словарь / Под ред. проф. И.В. Рахманова. 14-е изд. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962.
6. Павлоцкий В.М. Знакомимся с Америкой: Книга для чтения по страноведению в 8-10 кл. гимназий и школ с углуб. изучением англ. яз. СПб.: Оракул, 1997.
7. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. 14-е изд. М.: Русский язык, 1993.
8. ABC Biologie. Leipzig: VEB F.A.Brockhaus Verlag, 1972.
9. Bailey L.H. The Standard Cyclopedia of Horticulture. 20th edition. Vol. 1 (A-E). NY: The McMillan Co., 1950.
10. Bailey L.H. The Standard Cyclopedia of Horticulture. 20th edition. Vol. 3 (P-Z). NY: The McMillan Co., 1950.
11. Lauber K., Wagner G. Flora Helvetica. Bern, Stuttgart, Wien: Haupt, 1996.